

**Doctor Atomic**

Opera in two acts by John Adams  
 Libretto by Peter Sellars drawn from original sources  
 World Premiere Oct 1<sup>st</sup>, 2005, San Francisco  
 Opera

**Cast**

Dr. J. Robert Oppenheimer ("Oppie"), physicist and director of the Manhattan Project to develop a nuclear bomb – lyric baritone  
 Edward Teller, physicist – bass  
 Robert Wilson, physicist – tenor  
 Kitty Oppenheimer, wife of Robert – lyric mezzo  
 Pasqualita, Kitty's Tewa Indian Maid – low mezzo or contralto  
 General Leslie Groves, US Army commander of the Manhattan Project – baritone  
 Frank Hubbard, chief meteorologist for the Trinity test site – baritone  
 Captain James Nolan, Army Medical Corps, in charge of the post hospital at Los Alamos – tenor

Other scientists, technicians, wives and military personnel working on the atomic bomb – SATB

**Location**

Los Alamos, New Mexico and the Trinity test site at Alamogordo, New Mexico

**Time**

July, 1945

**Act I, Scene 1****Chorus**

We believed that  
 "Matter can be neither  
 created nor destroyed  
 but only altered in form."

We believed that  
 "Energy can be neither  
 created nor destroyed  
 but only altered in form."

But now we know that  
 energy may become matter,  
 and now we know that  
 matter may become energy  
 and thus be altered in form.

The end of June 1945 finds us  
 expecting from day to day  
 to hear of the explosion  
 of the first atomic bomb  
 devised by man.

All the problems are believed  
 to have been solved  
 at least well enough  
 to make a bomb practicable.

A sustained neutron chain reaction

**DOCTOR ATOMIC**

Oper in zwei Akten von John Adams  
 Libretto von Peter Sellars nach Originalquellen  
 Uraufführung 1. Oktober 2005, San Francisco  
 Opera  
 Deutsch von B. Feuchtnner & M. Schmalz

**Besetzung**

Dr. J. Robert Oppenheimer ("Oppie"), Physiker und Direktor des Manhattan-Projekts zur Entwicklung einer Atombombe – Lyrischer Bariton  
 Edward Teller, Physiker – Bass  
 Robert Wilson, Physiker – Tenor  
 Kitty Oppenheimer, Roberts Frau – Lyrischer Mezzosopran / Sopran  
 Pasqualita, Kittys indianisches Tewa-Hausmädchen – Tiefer Mezzosopran oder Alt  
 General Leslie Groves, militärischer Befehlshaber des Manhattan-Projekts – Bariton  
 Frank Hubbard, Chefmeteorologe des Trinity-Testgeländes – Bariton  
 Captain James Nolan, Army Medical Corps, am Sanitätsposten in Los Alamos – Tenor

Andere Wissenschaftler, Techniker, Gattinnen und Militärpersonal bei der Atombombe – Chor

**Ort der Handlung**

Los Alamos in New Mexico und das Trinity-Testgelände in Alamogordo, New Mexico

**Zeit**

Juli 1945

**1. Akt, 1 Szene**Chor:

Wir nahmen an, dass „Materie weder erzeugt noch vernichtet, sondern nur umgewandelt werden kann.“

Wir nahmen an, dass „Energie weder erzeugt noch vernichtet, sondern nur umgewandelt werden kann.“

Aber nun wissen wir, dass Energie zu Materie werden kann, und nun wissen wir, dass Materie zu Energie werden kann und somit umwandelbar ist.

Es ist Ende Juni 1945, und von Tag zu Tag erwarten wir die Explosion der ersten vom Menschen erdachten Atombombe.

Alle Probleme glaubt man wenigstens so weit gelöst zu haben, um eine Bombe realisierbar zu machen.

Eine anhaltende neutroneninduzierte

resulting from nuclear fission has been demonstrated; production plants of several different types are in operation, building a stock pile of the explosive material. We do not know when the first explosion will occur nor how effective it will be. The devastation from a single bomb is expected to be comparable to that of a major air raid by usual methods. A weapon has been developed that is potentially destructive beyond the wildest nightmares of the imagination; a weapon so ideally suited to sudden unannounced attack that a country's major cities might be destroyed overnight by an ostensibly friendly power. This weapon has been created not by the devilish inspiration of some warped genius but by the arduous labor of thousands of normal men and women working for the safety of their country.

**Teller**

First of all, let me say that I have no hope of clearing my conscience. The things we are working on are so terrible that no amount of protesting or fiddling with politics will save our souls.

**Oppie**

"The soul is a thing so impalpable, so often useless, and sometimes so embarrassing that at this loss I felt only a little more emotion than if, during a walk, I had lost my visiting card."

**Teller**

I've found a new difficulty with the latest design of the Super. But since I haven't thought it through yet, I would rather talk about it later.

**Oppie**

Talk about it now.

**Teller**

No.

Kettenreaktion infolge von Kernspaltung wurde nachgewiesen; Produktionsanlagen diverser Typen sind in Betrieb und schaffen einen Vorrat des explosiven Materials. Wir wissen weder, wann die erste Explosion erfolgen wird, noch ist uns ihre Wirksamkeit klar.

Die Zerstörung durch eine einzige Bombe soll mit einem größeren Luftangriff nach den üblichen Methoden vergleichbar sein.

Es wurde eine Waffe entwickelt, deren potenzielle Vernichtungskraft jenseits der kühnsten Albträume unserer Fantasie liegt; eine so ideale Waffe für einen jähen, unangekündigten Angriff, dass die wichtigsten Städte eines Landes über Nacht durch eine vorgeblich freundliche Macht zerstört werden könnten.

Diese Waffe ist keine teuflische Ausgeburt irgendeines kranken Genies, sondern das mühsame Werk tausender gewöhnlicher Männer und Frauen im Dienste der Sicherheit ihres Landes.

Teller:

Erst einmal möchte ich sagen, dass ich keinerlei Hoffnung habe, mein Gewissen zu reinigen. Woran wir arbeiten ist so schrecklich, dass alles Protestieren, alles Tändeln mit der Politik unsere Seelen nicht retten wird.

Oppie:

Die Seele ist ein so ungreifbares, und oft auch nutzloses Ding, zudem bisweilen so lästig, dass ich bei seinem Verlust nicht mehr empfand, als hätte ich bei einem Spaziergang meine Visitenkarte verloren.

(**Baudelaire** *Le joueur généreux*, in: *Petits poèmes en prose*, XXIX, Paris 1869)

Teller:

Beim letzten Entwurf der *Super* bin ich auf eine neue Schwierigkeit gestoßen. Aber da ich sie noch nicht zu Ende gedacht habe, würde ich lieber erst später darüber reden.

Oppie:

Reden Sie jetzt darüber.

Teller:

Nein.

<p><b>Oppie</b>  “Home stretch measures,” Edward.  “Ruthless, brutal people must  band together to force the  Fat Man components to dovetail in  time and space.”  The cowpuncher committee  has a mandate to “ride herd”  on the implosion program.</p> <p><b>Chorus</b>  We surround the plutonium core  from thirty two points  spaced equally around its surface,  the thirty-two points  are the centers of the  twenty triangular faces  of an icosahedron  interwoven with the  twelve pentagonal faces  of a dodecahedron.  We squeeze the sphere.  Bring the atoms closer.  Til the subcritical mass  goes supercritical.  We disturb the stable nucleus.</p> <p><b>Oppie</b>  We are bedeviled  by faulty detonators.  One detonator fizzles  or goes off a millionth of a second  too early or too late.</p> <p><b>Teller</b>  It ruins the symmetry of  the Gadget’s nuclear guts...</p> <p><b>Oppie</b>  No more quibbling over the plutonium core.</p> <p><b>Teller</b>  ...and we’ve got a misfire.</p> <p><b>Oppie</b>  It will be a solid ball.  We have you to thank for that, Edward.  We’ll kickstart the reaction  with a modulated initiator.</p> <p><b>Teller</b>  Let me apologize for my rudeness.  I dislike group meetings.</p> <p><b>Oppie</b>  Okay.  You don’t want to return to the meetings?  You don’t have to.  I’ll talk with you  about your group’s work  by yourself.</p>	<p><u>Oppie:</u>  „Maßnahmen für die Zielgerade“, Edward.  „Skrupellose, grausame Menschen müssen sich  zusammentun, um die Fat Man-Komponenten in  Zeit und Raum zur Verzahnung zu zwingen.“</p> <p>Der Cowboy-Rat hat den Auftrag, das  Implosionsprogramm „zusammenzutreiben“.</p> <p><u>Chor:</u>  Wir umringen den Plutoniumkern von  zweiunddreißig gleichmäßig um seine Oberfläche  verteilten Punkten aus. Die zweiunddreißig  Punkte sind die Zentren der zwanzig trigonalen  Flächen eines Ikosaeders, die verwoben sind mit  den zwölf pentagonalen Flächen eines  Dodekaeders.</p> <p>Wir drücken die Kugel zusammen.  Bringen die Atome näher.  Bis die subkritische Masse superkritisch wird.</p> <p>Wir stören den stabilen Kern.</p> <p><u>Oppie:</u>  Fehlerhafte Zünder machen uns zu schaffen. Die  eine Explosion verpufft, die nächste ist eine  Millionstel Sekunde zu früh oder zu spät.</p> <p><u>Teller:</u>  Die Symmetrie des nuklearen Innenlebens der  Bombe wird so ruiniert ...</p> <p><u>Oppie:</u>  Schluss mit dem Gezänk um den Plutoniumkern.</p> <p><u>Teller:</u>  ... und schon haben wir eine Fehlzündung.</p> <p><u>Oppie:</u>  Es wird eine massive Kugel sein.  Dafür müssen wir Ihnen danken, Edward. Wir  werden die Reaktion mit einem  Neutronengenerator starten.</p> <p><u>Teller:</u>  Ich entschuldige mich für meine Grobheit.  Gruppentreffen sind nichts für mich.</p> <p><u>Oppie:</u>  Okay. Sie wollen keine Treffen mehr abhalten?  Auch gut. Dann rede ich allein mit Ihnen über die  Arbeit Ihrer Gruppe.</p>
---	---

**Teller**

I received this letter  
from my friend Leo Szilard.

**Oppie**

Szilard's a bright fellow,  
kind of a busy-body,  
but very bright.

**Teller & Men's chorus**

(reading Szilard's letter)  
"Many of us are inclined to say  
that individual Germans  
share the guilt for acts  
which Germany committed  
during this war  
because they did not  
raise their voices  
in protest against those acts.

Their defense that their protest  
would have been of no avail  
hardly seems acceptable,  
even though these Germans  
could not have protested  
without running risks  
to life and liberty.  
We scientists,  
working on 'atomic power',  
are in a position  
to raise our voices  
without such risks,  
even though we might incur  
the displeasure of those who  
are at present in charge.  
The people of the United States  
are unaware of the choice we face.  
And this only increases  
our responsibility in this matter.  
We alone who have worked  
on 'atomic power'—  
we alone are in a position  
to declare our stand."

**Oppie**

I think it improper  
for a scientist  
to use his prestige  
as a platform  
for political pronouncements.  
The nation's fate  
should be left in the hands  
of the best men  
in Washington.  
They have the information which  
we do not possess.  
Men like Marshall,  
a man of great humanity and intellect--  
it is for them to decide, not us.

Teller:

Von meinem Freund Leo Szilard habe ich diesen  
Brief bekommen.

Oppie:

Szilard ist ein heller Kopf, ein kleiner Wichtiguer,  
aber sehr helle.

Teller und Chor der Männer:*Szilards Brief lesend*

„Viele von uns sind geneigt zu sagen, dass jeder  
einzelne Deutsche an den Untaten Deutschlands  
in diesem Krieg kollektiv Schuld trägt, weil sie  
nicht die Stimme erhoben und gegen diese  
Untaten protestiert haben.

Ihre Entschuldigung, dass ihr Protest wirkungslos  
geblieben wäre, scheint wenig akzeptabel, auch  
wenn diese Deutschen nicht hätten protestieren  
können, ohne ihr Leben und ihre Freiheit aufs  
Spiel zu setzen.

Wir Wissenschaftler, die wir an der ‚Atomkraft‘  
arbeiten, sind in der Lage, ohne derlei Gefahren  
unsere Stimme zu erheben, auch wenn wir damit  
bei den gegenwärtigen Machthabern Anstoß  
erregen könnten.

Das Volk der Vereinigten Staaten ahnt nichts von  
der Entscheidung, vor der wir stehen. Und das  
erhöht nur unsere Verantwortung in dieser Sache.  
Wir allein, die wir an der „Atomkraft“ gearbeitet  
haben – wir allein sind in der Position, unseren  
Standpunkt darzulegen.“

Oppie:

Ich finde es unanständig, wenn ein  
Wissenschaftler sein Renommee als Plattform für  
politische Aussagen missbraucht.

Das Schicksal der Nation sollte weiterhin in den  
Händen der besten Männer Washingtons liegen.  
Sie haben die Informationen, die wir nicht  
besitzen.

Männer wie Marshall, ein Mann von großer  
Menschlichkeit und Intelligenz – sie müssen die  
Entscheidungen treffen, nicht wir.

<p><b>Wilson</b>  Actually, I'm organizing a small meeting at our building. The title is "The Impact of the Gadget on Civilization."</p> <p><b>Oppie</b>  I saw the announcement. I'd like to persuade you not to have it. I feel that such a discussion in the lab, in the technical area, is quite inconsistent with what we talk about there.</p> <p><b>Wilson</b>  These questions are not technical questions, but political and social questions, and the answers given to them may affect all mankind for generations. In thinking about them the men on the project have been thinking as citizens of the United States vitally interested in the welfare of the human race.</p> <p><b>Oppie</b>  I might warn you-- you could get in trouble if you hold such a meeting.</p> <p><b>Wilson</b>  From radical to establishment figure in two easy stages!</p> <p><b>Oppie</b>  Isn't it better that I have a voice within the government?</p> <p><b>Wilson</b>  This is a petition. "To the President of the United States: We, the undersigned scientists, have been working in the field of atomic power. Until recently we have had to fear that in this war the United States might be attacked by atomic bombs, and that her only defense might lie in a counterattack by the same means. Today, with the defeat of Germany, this danger is averted, and we feel impelled to say what follows..."</p> <p><b>Teller (interrupting)</b>  The machinery has caught us in its trap...</p>	<p><u>Wilson:</u>  Also, ich organisiere gerade ein kleines Treffen in unserem Gebäude. Das Thema lautet: „Auswirkungen der Bombe auf die Zivilisation“.</p> <p><u>Oppie:</u>  Ich habe die Ankündigung gesehen. Ich würde Sie gern davon abhalten. Ich finde, ein solches Gespräch im Labor, im technischen Bereich, geht schlecht zusammen mit dem, was wir sonst dort besprechen.</p> <p><u>Wilson:</u>  Es sind keine technischen, sondern politische und gesellschaftliche Fragen, und die Antworten darauf könnten sich auswirken auf die gesamte Menschheit, auf viele kommende Generationen. Die Männer in unserem Projekt, die darüber nachdenken, denken als Bürger der Vereinigten Staaten, denen nichts mehr am Herzen liegt als das Wohl der Menschheit.</p> <p><u>Oppie:</u>  Ich möchte Sie warnen – mit so einer Versammlung könnten Sie sich Ärger einhandeln.</p> <p><u>Wilson:</u>  Vom Radikalen zum Etablierten in zwei einfachen Schritten!</p> <p><u>Oppie:</u>  Ist es nicht besser, dass ich innerhalb der Regierung etwas zu sagen habe?</p> <p><u>Wilson:</u>  Dies ist eine Petition. „An den Präsidenten der Vereinigten Staaten: Wir, die unterzeichnenden Wissenschaftler, arbeiten seit geraumer Zeit auf dem Gebiet der Atomkraft. Bis vor kurzem haben wir befürchten müssen, dass die Vereinigten Staaten in diesem Krieg Opfer eines Atomwaffenangriffs werden und sich nur per Gegenangriff mit gleichen Mitteln zur Wehr setzen könnten. Heute, mit der Niederlage Deutschlands, ist diese Gefahr gebannt, und wir fühlen uns genötigt, folgendes zu sagen ...“</p> <p><u>Teller: fällt ihm ins Wort</u>  Wir sind in die Maschinerie geraten ...</p>
---	---

**Wilson**

--and we can't stop now.  
You want to know if it works.

(continues reading from the petition)

"...Atomic bombs  
may well be effective warfare.  
But attacks on Japan  
cannot be justified  
until we make clear  
the terms of peace  
and give them a chance  
to surrender."

**Oppie**

What do we know about Japanese psychology?  
How can we scientists judge the way to end the war.

**Wilson**

We must first devise  
a demonstration.  
Where there won't be any people.  
Not on a city.  
Or a demonstration  
right here in the desert.  
Let them send observers...  
see for themselves.

**Oppie**

What if it's a dud?

**Teller**

Every time we test it  
something goes wrong.  
Some component is failing.

**Oppie**

The Gadget Division...  
it's been thrown into turmoil.  
Yesterday we had blisters,  
blisters on the spheres' surface,  
infinitesimal,  
but large enough to cause a fatal misfit  
between the hemispheres.

**Wilson**

Everybody is rushing around.  
They don't appear to be ready.  
But there's momentum.  
Everybody's working day and night.  
Nobody has a spare moment  
and we work like dogs.  
It's hard to stop and think  
as one ought to.

**Oppie**

Well, how do you feel?

Wilson:

... und können jetzt nicht mehr aufhören.  
Schließlich will man wissen, ob sie funktioniert.

*liest weiter die Petition vor*

„... Sicherlich stellen Atombomben eine wirksame  
Kriegswaffe dar. Es gibt jedoch keine  
Rechtfertigung für einen Angriff auf Japan, bis wir  
die Friedensbedingungen erklärt und ihnen die  
Möglichkeit zur Kapitulation gegeben haben.“

Oppie:

Was wissen wir schon über japanische  
Psychologie? Wie können wir Wissenschaftlicher  
beurteilen, auf welchem Wege der Krieg beendet  
werden soll?

Wilson:

Wir müssen erst eine Demonstration durchführen.  
Dort, wo keine Menschen sind. Nicht auf eine  
Stadt. Oder eine Demonstration hier in der Wüste.  
Die sollen Beobachter schicken ... die sollen  
selbst sehen.

Oppie:

Und wenn's ein Rohrkrepiere wird?

Teller:

Bei jedem Test geht irgendetwas schief.  
Irgendeine Komponente versagt.

Oppie:

In der Bomben-Abteilung ... geht es drunter und  
drüber.  
Gestern hatten wir Bläschen, Bläschen auf der  
Oberfläche der Kugel, unendlich klein,  
aber groß genug, um eine verheerende  
Fehlpassung zwischen den Hemisphären zu  
verursachen.

Wilson:

Alle sind aufgescheucht. Sie scheinen noch nicht  
soweit zu sein. Aber sie sind in Schwung. Alle  
arbeiten Tag und Nacht. Niemand hat auch nur  
einen Moment Muße, und wir schufteten wie die  
Tiere. Es fällt schwer, sich zu besinnen, wie man  
das eigentlich sollte.

Oppie:

Und, wie fühlen Sie sich nun?

**Wilson**

Well, pretty excited.  
Like going out to save civilization.

**Oppie**

The test must go on  
as scheduled.  
Groves has talked with Conant  
and the "upper crust" in Washington.  
Doctor Stearns described the work  
they've already done on target selection.  
It was agreed that psychological factors  
in selecting the targets  
are of great importance.

**Chorus & Oppie**

Kyoto.  
Population, one million.  
An intellectual center.  
Classified double-A target.  
Nagasaki: a secondary target.  
Yokohama. Nagoya.  
Fukuoka. Hiroshima.

**Teller (to Oppie)**

You used your scientific stature  
to give political advice  
in favor of immediate bombing?

**Oppie**

I explained that the visual effect  
of an atomic bombing  
would be tremendous.  
A brilliant luminescence  
rising to a height of up to  
twenty thousand feet.  
The neutron effect  
of the explosion  
would be dangerous to life  
for a radius of at least  
two-thirds of a mile,  
a brilliant luminescence.

**Teller**

Our only hope is  
to convince everybody  
that the next war will be fatal.  
For this purpose  
actual combat use  
might be the best thing.

**Wilson**

No. Before the bomb is used  
Japan must have some warning.  
A couple of days in advance.  
It's our position as a great  
humanitarian nation.  
It's the fair play of our people.

Wilson:

Nun, ich bin ziemlich aufgeregt. Als würde ich  
ausziehen, die Zivilisation zu retten.

Oppie:

Der Test muss nach Plan ablaufen. Groves hat  
mit Conant und den Großkopferten in Washington  
gesprochen.

Dr. Stearns hat die Arbeit an der Zielauswahl  
geschildert. Man war sich einig, dass  
psychologische Faktoren bei der Auswahl der  
Ziele von großer Bedeutung sind.

Chor & Oppie:

Kyoto.  
Bevölkerung eine Million. Ein Zentrum des  
Geisteslebens. Primärziel von höchster  
Geheimhaltungsstufe.  
Nagasaki: sekundäres Ziel.  
Yokohama. Nagoya.  
Fukuoka. Hiroshima.

Teller:

Sie haben Ihren Status als Wissenschaftler  
missbraucht, um politischen Rat zu erteilen und  
sich zugunsten der sofortigen Bombardierung  
auszusprechen?

Oppie:

Ich habe erklärt, dass der visuelle Effekt eines  
Atombombenabwurfs enorm sein würde. Ein  
greller Lichtblitz, der bis auf 6 km hinaufsteigt. Der  
Neutroneneffekt der Explosion wäre gefährlich für  
alles Leben im Umkreis von mindestens einem  
Kilometer, ein greller Lichtblitz.

Teller:

Unsere einzige Hoffnung ist es, alle davon zu  
überzeugen, dass der nächste Krieg verheerend  
sein wird. Zu diesem Zweck könnte der wirkliche  
Kampfeinsatz das Beste sein.

Wilson:

Nein. Bevor die Bombe zum Einsatz kommt, muss  
Japan zumindest gewarnt werden. Ein paar Tage  
im Voraus. Als große humanitäre Nation haben  
wir dazu die Pflicht. Unser Volk spielt fair.

**Oppie** (in counterpoint with the following chorus)

The Secretary of War concludes—  
that we cannot give the Japanese  
any warning;  
that we should seek  
to make a profound  
psychological impression  
on as many inhabitants  
as possible.  
Doctor Conant suggests  
a vital war plant as  
the most desirable target,  
employing a large number of workers  
and closely surrounded by worker's houses.

**Male Chorus** (continuing to read the petition)  
"A nation which sets the precedent  
of using these newly liberated forces of nature  
for purposes of destruction  
may have to bear responsibility  
of opening the door  
to an era of devastation  
on an unimaginable scale.

**Oppie**

Truman will never see that petition.  
Security officials will deem it  
a superfluous document  
in light of the decisions  
being made at highest levels.  
I've already told them in Washington  
that several strikes would be feasible.

**Women's Chorus**

All the resources of the United States,  
moral and material,  
may have to be mobilized  
to prevent the advent of such  
a world situation.

**Teller**

The more decisive a weapon is  
the more surely it will be used,  
and no agreements will help.  
Could we have started the atomic age  
with clean hands?

Oppie: *kontrapunktisch zum folgenden Chor*

Der Kriegsminister ist zu dem Schluss gekommen  
– dass wir den Japanern keine Warnung  
aussprechen können; dass wir darauf dringen  
sollten, einen tiefen psychologischen Eindruck bei  
so vielen Bewohnern wie möglich zu hinterlassen.  
Dr. Conant schlägt eine wichtige Waffenfabrik mit  
einer großen Anzahl von Arbeitern und  
Arbeiterhäusern in engem Umkreis als das  
wünschenswerteste Ziel vor.

Chor der Männer: *fährt fort, die Petition  
vorzulesen*

Eine Nation, die erstmalig diese jüngst  
entfesselten Kräfte der Natur zum Zwecke der  
Zerstörung einsetzt, wird womöglich die  
Verantwortung tragen müssen, eine Ära der  
Verwüstung in unvorstellbarem Ausmaß  
einzuläuten.

Oppie:

Truman wird diese Petition niemals zu Gesicht  
bekommen. Sicherheitsbeamte werden darin im  
Anbetracht der Entscheidungen auf höchster  
Ebene ein überflüssiges Schriftstück sehen.

Ich habe denen in Washington schon gesagt,  
dass mehrere Schläge machbar wären.

Chor der Frauen:

Man wird womöglich sämtliche Kräfte der  
Vereinigten Staaten, moralische wie materielle,  
mobilisieren müssen, um eine solche  
Weltsituation abzuwenden.

Teller:

Je entscheidender eine Waffe ist, desto  
wahrscheinlicher wird ihr Einsatz, und da helfen  
auch keine Abkommen.  
Hätten wir das Atomzeitalter mit sauberen  
Händen beginnen können?



**Act I Scene 2**

*(Kitty and Oppie are alone in their living room. He is reading documents, oblivious to her.)*

**Kitty**

Am I in your light?  
No, go on reading  
(the hackneyed light of evening quarrelling with the bulbs;  
the book's bent rectangle solid on your knees)  
only my fingers in your hair, only, my eyes  
splitting the skull to tickle your brain with love

in a slow caress blurring the mind,  
kissing your mouth awake  
opening the body's mouth stopping the words.  
This light is thick with birds, and  
evening warns us beautifully of death.  
Slowly I bend over you, slowly your breath  
runs rhythms through my blood  
as if I said  
I love you  
and you should raise your head.  
listening, speaking into the covert night:  
Did someone say something?  
Love, am I in your light?  
Am I?  
See how love alters the living face

go spin the immortal coin through time

watch the thing flip through space  
tick tick

**Oppie**

Long let me inhale, deeply,  
the odor of your hair,  
into it plunge the whole of my face,  
like a thirsty man  
into the water of a spring,  
and wave it in my fingers  
like a scented handkerchief,  
to shake memories into the air.

If you could know all that I see!  
all that I feel!  
all that I hear in your hair!  
My soul floats upon perfumes  
as the souls of other men  
float upon music.

Your hair contains an entire dream,  
full of sails and masts;  
it contains vast seas  
whose soft monsoons  
bear me to delightful climates  
where space is deeper and bluer,  
where the atmosphere

**1. Akt 2. Szene**

*Kitty und Oppie sind allein in ihrem Wohnzimmer. Er liest in seinen Unterlagen, ohne seine Frau wahrzunehmen.*

**Kitty:**

Bin ich dir im Licht?  
Nein, lies weiter (der abgedrosch'ne Zwiestreit  
von Abenddämmerung und Glühlampen;  
das geknickte Rechteck des Buchs ruht sicher auf  
deinem Knie)  
nur meine Finger in deinem Haar, nichts sonst,  
nur meine Augen spalten dir den Schädel, um mit  
Liebe dein Hirn zu kitzeln,  
mit sanftem Streicheln dir den Geist zu trüben,  
um dann deinen Mund wachzuküssen,  
den Mund des Körpers zu öffnen und die Worte  
zu stoppen.  
Dies Licht ist voller Vögel, und  
des Abends Todesmahnung schön.  
Langsam beuge ich mich über dich, schickt dein  
Atmen Rhythmen durch mein Blut,  
als sagte ich,  
ich liebe dich,  
und als solltest du gleich den Kopf anheben.  
Lauschen, sprechen in die verstohlene Nacht:  
Hat einer etwas gesagt?  
Liebling, bin ich dir im Licht?  
Ist es so?  
Schau wie die Liebe das lebendige Gesicht  
verändert,  
geh schleudere die unsterbliche Münze durch die  
Zeit  
schau wie das Ding durch den Raum schnellt  
tick tick

**Muriel Rukeyser****Oppie:**

Lass mich tief, ganz tief  
den Duft deiner Haare atmen  
und mein Gesicht ganz hineintauchen  
wie ein durstiger Mann  
in das Wasser einer Quelle,  
und es zwischen meinen Fingern gleiten lassen  
wie ein parfümiertes Taschentuch,  
um Erinnerungen zu lüften.

Wenn du wüsstest, was ich alles sehe!  
Und alles fühle!  
Was ich alles in deinen Haaren höre!  
Meine Seele reist mit dem Duft,  
wie die Seele anderer  
es mit der Musik tut.

Deine Haare bergen einen ganzen Traum  
voller Segel und Masten;  
sie bergen riesige Meere,  
deren sanfte Monsune  
mich in milde Klimazonen tragen,  
wo der Raum tiefer und blauer ist,  
wo die Atmosphäre erfüllt ist vom Duft

<p>is perfumed with fruit, with foliage and with human skin.</p> <p>In the ocean of your hair I see brief visions of a port resounding with melancholy songs, of vigorous men of all nations and ships of all shapes outlining their fine and complicated architectures against an immense sky where eternal heat languidly quivers...</p> <p>In the glowing fire-grate of your hair I inhale the odor of tobacco mingled with opium and sugar; in the night of your hair I see the infinity of tropical azure resplendent; on the downed banks of your hair I inebriate myself with the mingled odors of tar, of musk and of coconut oil.</p> <p>Long let me bite your heavy, black tresses... it seems to me that I am eating memories.</p> <p><b>Kitty &amp; Oppie</b> The motive of it all was loneliness, All the panic encounters and despair Were bred in fear of the lost night, apart, Outlined by pain, alone. Promiscuous As mercy. Fear-led and led again to fear ... toward the cave where part fire and part Pity lived in that voluptuousness To end one and begin another loneliness.</p> <p>This is the most intolerable motive : this Must be given back to life again, Made superhuman, made human, out of pain Turned to the personal, the pure release:</p> <p>The rings of Plato and Homer's golden chain Or Lenin with his cry of Dare We Win.</p> <p><b>Kitty</b> Those who most long for peace now pour their lives on war. Our conflicts carry creation and its guilt, these years' great arms are full of death and flowers.</p> <p>A world is to be fought for, sung, and built: Love must imagine the world...</p>	<p>der Früchte, der Blätter und der menschlichen Haut.</p> <p>In der See deines Haares ahne ich einen wimmelnden Hafen melancholischer Lieder, kräftige Männer aller Länder und Schiffe aller Arten, die ihre raffinierten Bauformen in einen ungeheuren Himmel stanzen, wo sich ewige Hitze aalt ...</p> <p>Im glühenden Herd deines Haares atme ich Tabakgeruch, vermischt mit Opium und Zucker; in der Nacht deines Haares sehe ich die Unendlichkeit der tropischen Bläue prangen; an den flaumigen Gestaden deines Haares berausche ich mich am Gemisch der Düfte von Teer, Moschus und Kokosöl.</p> <p>Gib mir Zeit, an deinen schweren, schwarzen Zöpfen zu knabbern ... ich scheine Erinnerungen zu essen. <b>(Baudelaire <i>Un hémisphère dans une chevelure</i>, in: <i>Petits poèmes en prose</i>, XXIX, Paris 1869)</b></p> <p><u>Kitty / Oppie:</u> Für all das war der Beweggrund Einsamkeit, All die Panikattacken und die Verzweiflung wurden in Angst vor der verlorenen Nacht ausgebrütet, abgesondert, von Schmerz umrissen, allein. Promisk wie Gnade. Angstgeleitet und abermals zu Angst führend ... zu der Höhle, wo teils Feuer und teils Erbarmen in jener Wollust lebten, um eine Einsamkeit zu enden und eine andere zu beginnen. Dies ist das unerträglichste Motiv: dies muss dem Leben zurückgegeben werden, übermenschlich gemacht, menschlich gemacht, aus Schmerz in die persönliche, in die reine Erlösung gewandt: Platons Ringe und Homers goldene Kette oder Lenins Schrei: Dürfen wir siegen? <b>Muriel Rukeyser</b></p> <p><u>Kitty:</u> Die am meisten den Frieden ersehnen, werfen sich jetzt auf den Krieg. Unsere Kriege tragen die Schöpfung und ihre Schuld, die Wunderwaffen dieser Zeit sind voll Tod und Blumen. Es gilt für eine Welt zu kämpfen, zu singen, zu bauen: Die Liebe muss die Welt erfinden ... <b>Muriel Rukeyser</b></p>
---	---

**Act I Scene 3**

*The Alamagordo test site. It is early evening of the night before the test of "Little Boy" the first plutonium bomb. As pressure mounts from Washington to proceed immediately with the test, a powerful electrical storm has arisen, threatening cancellation of the test. General Groves and Oppenheimer huddle around the desk of the chief meteorologist, Jack Hubbard.*

**Groves**

What the hell is wrong with the weather?

**Oppie**

The weather is whimsical.

**Hubbard**

Thunderheads began moving into the area at 04.00 hours.

**Groves**

Lightning...  
What if it hits the tower  
and detonates the bomb?

**Oppie**

Rain is probably ruining the electrical connections.

**Hubbard**

General, weather forecasters  
have opposed the test date for months—  
it was set within a window  
of unfavorable conditions:  
thunderstorms, rain, high winds, inversion layers.  
You overrode us, sir.

**Groves**

Is this insubordination?

**Hubbard**

Now we are onsite,  
and conditions are exactly the worst possible,  
with an electrical storm threatening  
not just the test,  
but the lives of those setting it up.

**Groves**

Five hundred U.S. Superfortresses  
are raining incendiary bombs  
on four Japanese cities.  
Our B-29's are destroying  
half of every Jap city they hit.  
The President of the United States  
is talking to Joe Stalin in the morning  
in Potsdam.  
This test will proceed as scheduled,  
with full weather compliance  
or you will spend the rest of your life  
behind bars,  
Mister Meteorologist.

**1. Akt 3. Szene**

*Das Testgelände Alamagordo. Es ist der frühe Abend des Tages vor der Testzündung der ersten Plutoniumbombe „Little Boy“. Während Washington den Druck erhöht, umgehend mit dem Test zu beginnen, hat sich ein heftiges Gewitter zusammengebraut, und der Test droht abgesagt zu werden. General Groves und Oppenheimer drängen sich um den Schreibtisch des Chefmeteorologen Jack Hubbard.*

Groves:

Was zum Teufel ist mit dem Wetter los?

Oppie:

Das Wetter ist launisch.

Hubbard:

Um 04:00 zogen über der Gegend Gewitterwolken auf.

Groves:

Blitze ... Was, wenn sie im Turm einschlagen und die Bombe detoniert?

Oppie:

Der Regen ruiniert bestimmt die Elektrik.

Hubbard:

Herr General, die Meteorologen sprechen sich seit Monaten gegen dieses Testdatum aus – es liegt in einem Zeitraum mit ungünstigen Bedingungen: Gewitter, Regenfälle, starke Winde, Inversionsschichten. Sie haben sich darüber hinweggesetzt, Sir.

Groves:

Ist das Gehorsamsverweigerung?

Hubbard:

Nun sind wir vor Ort, und die Bedingungen könnten nicht schlechter sein, mit einem Gewitter, das nicht nur den Test in Gefahr bringt, sondern auch das Leben derjenigen, die ihn durchführen.

Groves:

Fünfhundert U.S.-Superfortress-Bomber lassen Brandbomben auf vier japanische Städte regnen. Unsere B-29er legen die Hälfte jeder beschossenen Japsenstadt in Schutt und Asche. Der Präsident der Vereinigten Staaten redet morgen früh in Potsdam mit Joe Stalin. Der Test wird plangemäß unter voller Mitwirkung des Wetters durchgeführt, oder Sie verbringen den Rest Ihres Lebens hinter Gittern, Herr Meteorologe.

<p><b>Hubbard</b> We are seeing storm clouds coming in over the Chupadera Mesa and the Oscuras.</p> <p><b>Groves</b> I am asking for a firm prediction as when the storm will pass.</p> <p><b>Oppie</b> I am the heat of the sun; and the heat of the fire am I also: Life eternal and death. I let loose the rain, or withhold it. Arjuna, I am the cosmos revealed, and its germ that lies hidden.</p> <p><b>Hubbard</b> Sir, the volatility of the season makes such prediction impossible.</p> <p><b>Groves</b> So, you are refusing to forecast good weather for the test?</p> <p><b>Hubbard</b> I recommend we postpone the decision until our next weather conference at 2:00 a.m.</p> <p><b>Groves</b> Hubbard, I want a specific time.</p> <p><b>Hubbard</b> At that time, I will recommend postponing the test until 5:30 a.m., when the thunderstorms would be dissipated by the first rays of the sun.</p> <p><b>Groves</b> I demand a signed weather forecast. I warn you... if you are wrong, I will hang you.</p> <p><b>Hubbard</b> I'll sign the report, sir.</p> <p><b>Oppie</b> If we postpone, I'll never get my people up to pitch again. I hear Fermi just rushed into the mess hall pleading for postponement. A sudden wind shift could deluge the camp with radioactive rain after the shot. The evacuation routes are inadequate. It could be a catastrophe.</p>	<p><u>Hubbard:</u> Wir sehen Gewitterwolken über der Chupadera Mesa und den Oscuras aufziehen.</p> <p><u>Groves:</u> Ich verlange eine verbindliche Prognose, wann das Gewitter vorbei sein wird.</p> <p><u>Oppie:</u> In der Sonne bin ich die Strahlkraft; auch bin ich die Strahlkraft des Feuers: (Kap. 7, 9) Ich erwärme, halte den Regen zurück und sende ihn auch. Ich bin Unsterblichkeit und Tod. Ich bin Sein und Nicht-Sein, Arjuna. (Kap. 9, 19) <b>Bhagavad Gītā</b></p> <p><u>Hubbard:</u> Die jahreszeitlich bedingten Schwankungen machen eine solche Prognose unmöglich, Sir.</p> <p><u>Groves:</u> Das heißt, Sie weigern sich, gutes Wetter für den Test vorherzusagen?</p> <p><u>Hubbard:</u> Ich schlage vor, wir verschieben die Entscheidung bis zu unserer nächsten Wetterkonferenz um 2 Uhr.</p> <p><u>Groves:</u> Hubbard, ich will eine genaue Zeit.</p> <p><u>Hubbard:</u> Dann werde ich vorschlagen, den Test auf 5:30 Uhr zu verschieben, wenn die ersten Sonnenstrahlen die Gewitterwolken aufgelöst haben werden.</p> <p><u>Groves:</u> Ich verlange eine Wettervorhersage, mit Ihrer Unterschrift. Ich warne Sie ... wenn Sie sich irren, bringe ich Sie an den Galgen.</p> <p><u>Hubbard:</u> Ich werde den Bericht unterschreiben, Sir.</p> <p><u>Oppie:</u> Wenn wir verschieben, kriege ich meine Leute nie wieder auf Zack. Wie ich höre, ist Fermi gerade in die Kantine gestürzt und hat eindringlich um Aufschub gebeten. Eine plötzliche Winddrehung, und das Lager könnte nach der Zündung mit radioaktivem Niederschlag überschüttet werden. Die Evakuierungswege sind unzulänglich. Es könnte auf eine Katastrophe hinauslaufen.</p>
---	--

**Groves**

If I have to compromise security  
by sending an evacuation force  
into nearby towns,  
our cover's blown.  
The secret of the test  
will end up headlined  
in tomorrow's newspapers.  
So far the press  
is exercising voluntary censorship.

**Nolan**

With respect, sir,  
Anyone with two good eyes  
could have found Los Alamos  
just by following the trail of beer cans  
from Santa Fe.  
But ever since the first grams of plutonium  
arrived at Los Alamos, sir,  
the medical division has been studying  
the toxic properties of the deadly metal.  
Its metabolism is similar to radium:  
enough of it in the human body  
eats through vital tissues,  
disintegrates human kidneys  
and causes fatal bone cancer.  
Sir, no cure has yet been found  
for the agonies that result  
from overexposure to fallout and radiation.

**Oppie**

Feelings of heat and cold,  
pleasure and pain,  
are caused by the contact of the senses  
with their objects.  
They come and they go, never lasting long.  
You must accept them.

**Groves**

You what?

**Groves**

I have been preoccupied with many matters,  
but the prospect of fallout  
has not been high on my priority list.  
Now you're telling me that we  
should be ready to evacuate Trinity?  
Bring in troops and trucks to get everyone out  
at a moment's notice, if something goes wrong?

**Nolan**

That could be the case, sir.

**Groves**

What are you, a Hearst propagandist?

**Oppie**

A serene spirit accepts pleasure and pain  
with an even mind,

Groves:

Wenn ich die Sicherheit kompromittieren muss,  
indem ich ein Evakuierungskommando in die  
umliegenden Städte schicke, fliegen wir auf. Dann  
stehen wir mit unserem geheimen Test morgen  
früh in den Schlagzeilen.

Bisher übt die Presse freiwillig Zensur.

Nolan:

Mit Verlaub, Sir, aber jeder, der Augen im Kopf  
hat, hätte Los Alamos längst finden können. Man  
braucht nur der Bierdosenspur aus Santa Fe zu  
folgen.

Aber seit das erste Gramm Plutonium in Los  
Alamos angekommen ist, erforscht die  
medizinische Abteilung die toxischen  
Eigenschaften des tödlichen Metalls. Sein  
Stoffwechsel ähnelt dem Radium: Ein Zuviel im  
menschlichen Körper frisst sich durch die Organe,  
zersetzt die Nieren und verursacht tödlichen  
Knochenkrebs. Gegen die Qualen infolge einer  
Überbelastung mit Niederschlag und Strahlung  
wurde noch kein Mittel gefunden, Sir.

Oppie:

Sinneskontakte, o Kuntī-Sohn,  
sind Ursache von Kälte und Hitze, Lust oder Leid,  
sie kommen und gehen und sind vergänglich.  
Du sollst sie ertragen lernen, Nachkomme des  
Bharata. (Kap. 2, 14)

**Bhagavad Gītā**Groves:

Man muss was?

Groves:

Ich beschäftige mich intensiv mit vielerlei Fragen,  
aber das Thema Niederschlag steht nicht gerade  
oben auf meiner Prioritätenliste.  
Und jetzt erzählen Sie mir, wir sollten uns  
bereithalten, Trinity zu evakuieren? Truppen und  
Lastwagen zu bestellen, um die Leute von jetzt  
auf gleich hier wegzuschaffen, falls etwas schief  
geht?

Nolan:

Das könnte der Fall sein, Sir.

Groves:

Was sind Sie, ein Propagandamacher für Hearst?

Oppie:

Wen in der Tat solche Berührungen nicht quälen,  
du Bulle unter den Männern,

and is unmoved by either.  
He alone is worthy of immortality.

**Nolan**

I'm having to double as camp psychologist.  
I keep in constant touch with a team of psychiatrists at Oak Ridge.  
Several of the younger scientists are talking wildly of failure and possible disaster.  
Their fears are threatening to infect the rest of the camp.  
Two hours ago,  
one young scientist became hysterical and had to be removed under sedation.

**Groves**

There is an air of excitement at the camp that I do not like.  
This is a time when calm deliberation is most essential.  
Oppenheimer is getting advice from all sides on what he should or should not do.  
The best thing I can do is introduce as much of an atmosphere of calm as possible into this very tense situation.  
The main problem is the weather.  
We have the best weathermen the armed forces can give us.  
Their predictions have always been on the money.  
The only time they've been wrong is right now...on the day it counts.  
Get them out of here.  
From now on I'm making my own weather predictions.

**Oppie**

General, you are bearing up with remarkable fortitude.  
Only your waistline is suffering.

**Groves**

I've been urged to take action.  
As child I often ate great quantities of food, Sweets and choc'late, and so forth.  
This was a subject of concern to my mother and to my stepmother.  
I have here detailed diets that were, at least in theory, intended to be followed.  
I did stick to one last August and September.  
You can see my daily menus and my weight.  
Here, see:  
On August 7 I weighed 227 pounds.

den Weisen, der in Lust und Leid Gleichmut bewahrt,  
der ist für die Unsterblichkeit bereit. ( Kap. 2, 15)  
**Bhagavad Gītā**

Nolan:

Ich muss zusätzlich als Lagerpsychologe dienen. Ich stehe in ständigem Kontakt mit einem Team von Psychiatern in Oak Ridge. Einige der jüngeren Wissenschaftler reden aufgebracht von Versagen und möglichem Desaster. Sie drohen den Rest des Lagers mit ihren Ängsten anzustecken.

Vor zwei Stunden wurde ein junger Wissenschaftler hysterisch und musste unter Sedierung entfernt werden.

Groves:

Im Lager herrscht eine Aufregung, die mir außerordentlich missfällt. Zu diesem Zeitpunkt kommt es vor allem auf Ruhe und Besonnenheit an. Oppenheimer muss sich von allen Seiten anhören, was er tun oder lassen soll.

Das Beste, was ich tun kann, ist, in dieser äußerst angespannten Lage eine so ruhige Atmosphäre wie möglich zu verbreiten.

Das Hauptproblem ist das Wetter. Wir haben die besten Meteorologen, die die Armee zu bieten hat. Ihre Prognosen sind immer auf den Punkt gewesen. Sie haben sich noch nie geirrt ... bis auf heute, an dem Tag, an dem es drauf ankommt.

Schafft sie hier raus.

Von jetzt an mache ich meine Wetterprognosen selbst.

Oppie:

Herr General, Sie legen eine bemerkenswerte Stärke an den Tag. Nur ihr Leibesumfang hat gelitten.

Groves:

Man drängt mich schon seit längerem, zu handeln. Als Kind habe ich oft Unmengen gegessen, Süßes und Schokolade und so weiter. Meine Mutter sah das mit Besorgnis, ebenso meine Stiefmutter.  
Ich habe hier detaillierte Diätpläne, die ich, zumindest theoretisch, hätte befolgen sollen.

Letzten August und September habe ich mich tatsächlich an einen gehalten. Sie sehen meine täglichen Mahlzeiten und mein Gewicht. Hier, schauen Sie: Am 7. August habe ich 103 Kilo gewogen. Am 24. September sind es nur noch 96.

By September 24 I am down to 212.  
 All the menus are meticulously drawn up,  
 down to the last calorie.  
 In this particular diet  
 the average number of calories per day  
 is only one thousand twenty.  
 It would hardly keep a bird alive.  
 But then there's the two brownies—  
 200 calories  
 and on September 15  
 "3 pieces of chocolate cake—  
 300 calories."  
 You don't look so good.  
 Get some sleep.  
 I'll turn in myself.  
 I want Kistiakosky, Bainbridge and Officer Bush  
 up on that bomb tower  
 to prevent potential sabotage.  
 Goodnight.

**Oppie**

Batter my heart, three-person'd God; for, you  
 As yet but knocke, breathe, shine, and seek to  
 mend;  
 That I may rise, and stand, o'erthrow me, and bend  
 Your force, to break, blow, burn and make me new.

I, like an usurp'd town, to'another due,  
 Labour to'admit you, but Oh, to no end,  
 Reason your viceroy in mee, mee should defend,  
 But is captiv'd, and proves weake or untrue.

Yet dearly I love you, and would be lov'd fain,  
 But am betroth'd unto your enemy,  
 Divorce me, untie, or break that knot again,

Take me to you, imprison me, for I  
 Except you enthrall me, never shall be free,  
 Nor ever chaste, except you ravish me.

Alle Mahlzeiten sind akribisch zusammengestellt,  
 bis auf die letzte Kalorie.

Bei dieser speziellen Diät beträgt die  
 durchschnittliche Kalorienmenge pro Tag nur  
 1020. Davon wird nicht mal ein Vogel satt. Aber  
 dann sind da die zwei Brownies – 200 Kalorien,  
 und am 15. September „drei Stück  
 Schokoladenkuchen – 300 Kalorien.“

Sie sehen nicht gut aus. Hauen Sie sich mal aufs  
 Ohr. Ich werde mich selbst etwas hinlegen. Ich  
 will Kistiakowsky, Bainbridge und Leutnant Bush  
 da oben auf dem Bombenturm haben, um  
 mögliche Sabotageakte zu verhindern. Gute  
 Nacht.

Oppie:

Dreifaltiger Gott, erstürme mein Herz, der du bis  
 jetzt nur anklopfst, hauchst, leuchtest und heilst;  
 wirf mich nieder, damit ich mich aufrichte,  
 und gebrauche deine Kraft, blase, brenne  
 und mache mich neu.

Wie eine besetzte und verpfändete Stadt erwarte  
 ich dein Kommen. Doch umsonst würde die  
 Vernunft, dein Stellvertreter in mir, mich  
 verteidigen, denn sie ist befangen, erweist sich als  
 schwach oder falsch.

Ich liebe dich innig und wäre gern von dir geliebt  
 und bin doch deinem Feind versprochen.  
 Scheide mich, löse oder zerhau den Knoten  
 wieder,  
 nimm mich zu dir, sperre mich ein, denn niemals  
 werde ich frei sein, außer du bändest mich,  
 und niemals rein, außer du schändest mich.  
 (John Donne Sonett Nr. 14, Geistliche Sonette)

## Act II Scene 1

*The Oppenheimer's house in Los Altos. It is the night of July 15, 1945. Kitty and her Navajo maid, Pasqualita, are sitting alone in the living room, drinking. Kitty scans the dial of her radio while Pasqualita occasionally checks on the Oppenheimer son, Peter, and the infant Katherine.*

### **Kitty:**

Wary of time O it seizes the soul tonight  
I wait for the great morning of the west  
confessing with every breath mortality.

Moon of this wild sky struggles to stay whole  
and on the water silvers the ships of war.

I go alone in the black-yellow light  
all night waiting for day, while everywhere the sure  
death of light, the leaf's sure return to the root  
is repeated in million, death of all man to share.

Whatever world I know shines ritual death,  
wide under this moon they stand gathering fire,  
fighting with flame, stand fighting in their graves.

All shining with life as the leaf, as the wing shines,  
the stone deep in the mountain, the drop in the  
green wave.  
Lit by their energies, secretly, all things shine.  
Nothing can black that glow of life; although  
each part go crumbling down  
itself shall rise up whole.

Now I say there are new meanings; now I name  
death our black honor and feast of possibility  
to celebrate casting of life on life. This earth-long  
day  
between blood and resurrection where we wait  
remembering sun, seed, fire; remembering  
that fierce Judaeen Innocent who risked  
every immortal meaning on one life.

Given to our year as sun and spirit are,  
as seed we are blessed only in needing freedom.

Now I say that the peace the spirit needs is peace,  
not lack of war, but fierce continual flame.

For all men: effort is freedom, effort's peace,  
it fights. And along these truths the soul goes  
home,  
flies in its blazing to a place  
more safe and round than Paradise.  
Night of the soul, our dreams in the arms of dreams  
dissolving into eyes that look upon us.

## 2. Akt 1. Szene

*Oppenheimers Haus in Los Altos. In der Nacht zum 15. Juli 1945. Kitty und ihr indianisches Hausmädchen Pasqualita sitzen alleine im Wohnzimmer und trinken. Kitty dreht an ihrem Radio, während Pasqualita gelegentlich nach Oppenheimers Sohn Peter und dem Baby Katherine sieht.*

### Kitty:

Vor der Zeit auf der Hut: O heut nacht packt sie die Seele

Ich warte auf den großen Morgen des Westens und bekenne mit jedem Atemzug Sterblichkeit. Am zerrissenen Himmel kämpft der Mond um seine Fülle

und auf dem Wasser schimmern Kriegsschiffe.

Ich wandere allein im schwarz-gelben Licht und warte die ganze Nacht auf den Tag, während sich allerorten der sichere Tod des Lichtes, die sichere Rückkehr des Blattes zur Wurzel wiederholt, millionenfach, der Tod, den alle Menschen teilen.

In jeder mir bekannten Welt wird Tod durch Ritual beglänzt,

unter diesem Mond halten sie aus, Feuer holend, mit der Flamme kämpfend, noch in ihren Gräbern kämpfend.

Schier glänzend vor Lebendigkeit, so wie ein Blatt, ein Flügel glänzt, der Stein tief im Berge, der Tropfen in der grünen Woge.

Von ihrer Kraft entzündet, leuchten heimlich alle Dinge. Nichts kann diesen Lebensfunken ersticken;

obwohl jeder einzelne Teil niederbricht, ersteht es selbst als Ganzes wieder.

Jetzt, sage ich, gibt es neue Bedeutungen; jetzt nenne ich den Tod unsere schwarze Ehre und das Fest der Möglichkeit zu feiern, Leben von Leben abzuformen. Dieser erdenlange Tag zwischen Blut und Auferstehung, da wir warten, uns erinnernd an Sonne, Saat, Feuer an jenen unschuldigen Kämpfer aus Judäa, der alle unsterbliche Bedeutung in ein einziges Leben setzte.

Unserem Jahr gegeben wie Sonne und Geist, sind wir gesegnete Saat und verlangen einzig nach Freiheit.

Jetzt sage ich, dass der Frieden, den der Geist braucht, Frieden ist und nicht Abwesenheit von Krieg, sondern eine leidenschaftliche ewige Flamme.

Für alle Menschen: Mühe ist Freiheit, kämpft um den Frieden der Mühe. Und entlang diesen Wahrheiten geht die Seele heim, fliegt lodern zu einem Ort, sicherer und runder als das Paradies.

Nacht der Seele, unsere Träume in den Armen von Träumen, die sich in Augen auflösen, die auf uns blicken.



Dreams the sources of action, the meeting and the end,  
a resting-place among the flight of things.

**Orchestral interlude: "Lightning in the Sangre de Cristos"**

*Seven month-old Katherine Oppenheimer awakens, crying*

**Pasqualita:**

(The Cloud-flower Lullaby)  
In the north the cloud-flower blossoms,  
And now the lightning flashes,  
And now the thunder clashes,  
And now the rain comes down!  
*A-a-aha, a-a-aha, my little one.*

Träume sind die Quelle des Handelns, das Zusammentreffen und das Ende,  
Ruhstätte in der Flucht der Dinge.

**Muriel Rukeyser**

**Zwischenspiel Orchester:**

„Lightning in the Sangre de Cristos“

*Die sieben Monate alte Katherine Oppenheimer wacht weinend auf.*

Pasqualita:

(Wiegenlied von der Wolkenblume)  
Im Norden blüht die Wolkenblume,  
und jetzt leuchtet der Blitz auf,  
und jetzt rollt der Donner,  
und jetzt fällt der Regen!  
Aaaah, mein Kleines.

**Songs of the Tewa**

**Scene 2**

*The "Trinity" test site at Alamogordo, New Mexico. Midnight, July 16, 1945. The plutonium bomb has been mounted on the detonation tower and all personnel have been cleared from the surrounding area. Robert Wilson has to climb the tower one last time to attach a measuring instrument. Hubbard is measuring wind velocity.*

**Wilson:**

It's midnight, Jack.  
There's quite a fierce storm  
going on up here.  
I have a certain amount of respect...  
ah...for that atomic bomb,  
being right next to it.  
Sparks seem to be flying.  
Lightning is striking all around.

**Hubbard:**

Introducing considerations  
the minimum specifications  
under which this operation  
can be conducted.  
If you ask me,  
testing this thing tonight  
is a blunder of the first magnitude.

**Wilson:**

I've got to attach this cannister  
to the top of the tower.  
...tubes to measure the speed  
of the bomb's chain reaction--  
Rossi and I have been rechecking it  
all night.  
I have to have it all turned on  
and test it before  
You know, I'm really scared  
about this object here in the tower.  
A short while ago  
a model of the X unit  
fired spontaneously in a storm.  
This weather is really something  
you don't like be around  
with a bomb nearby.  
I'm leaving for my station  
at North-10,000.

**Hubbard:**

The men in charge of monitoring  
expected fallout  
are prepared for two alternatives--  
a "North Blow" or a "South Blow."  
If the winds hold in their  
current position,  
the shelter at N-10,000  
will be inundated  
with radioactive debris.

**Wilson:****2. Akt 2. Szene**

*Das „Trinity“-Testgelände in Alamogordo in New Mexico. Mitternacht, 19. Juli 1945. Die Atombombe ist am Detonationsturm befestigt und alles Personal hat sich zurückgezogen. Robert Wilson muss noch einmal den Turm besteigen, um ein Messinstrument zu befestigen. Hubbard misst die Windgeschwindigkeit.*

Wilson:

Es ist Mitternacht, Jack. Hier oben tobt ein ziemlich böses Gewitter. Ich habe doch einen gewissen Respekt ... vor dieser Atombombe, wenn man so direkt daneben steht. Scheinbar sprühen Funken. Ringsum schlagen Blitze ein.

Hubbard:

Bei mir melden sich Bedenken an bezüglich der Mindestanforderungen für diese Operation. Wenn Sie mich fragen, ist es ein Fehler ersten Grades, das Ding heute Nacht zu testen.

Wilson:

Ich muss diesen Behälter an der Turmspitze befestigen.  
... Drähte, um die Kettenreaktion der Bombe zu messen – Rossi und ich kontrollieren schon die ganze Nacht. Ich muss alles eingeschaltet und getestet haben, bevor ... Wissen Sie, dieses Ding hier im Turm macht mir richtig Angst.

Vor kurzem zündete während eines Gewitters spontan ein Sprengsatz-Modell.

So ein Wetter will man wirklich nicht um sich haben, mit einer Bombe in der Nähe. Ich gehe jetzt und beziehe meinen Posten in Nord-10.000.

Hubbard:

Die Männer, die den erwarteten Fallout überwachen, sind auf zwei Alternativen gefasst – entweder einen Nordwind oder einen Südwind. Wenn die Winde so bleiben wie zur Zeit, wird der N-10.000-Bunker mit radioaktiven Abfällen überschüttet werden.

Wilson:

I've dreamed the same dream  
several nights running.  
I'm almost at the top of the tower  
and then I misstep,  
and I'm falling,  
a long, slow fall,  
and each time, before I strike the ground,  
I wake up sweating.

**Pasqualita:**

In the west the cloud-flower blossoms,  
And now the lightning flashes,  
And now the thunder clashes,  
And now the rain comes down!  
*A-a-aha, a-a-aha, my little one.*

**Kitty:**

To the farthest west, the sea and the striped  
country  
and deep in the camps among the wounded cities  
half-world over, the waking dreams of night  
outrange the horrors.  
Past fierce and tossing skies  
the rare desires shine in constellation.

I hear your cries, you little voices of children  
swaying wild, nightlost, in black fields calling.

I hear you as the seething dreams arrive  
over the sea and past the flaming mountains.

**Pasqualita:**

In the south the cloud flower blossoms,  
And now the lightning flashes,  
And now the thunder clashes,  
And now the rain comes down!  
*A-a-aha, a-a-aha, my little one.*

*At the Trinity Base Camp, Groves, Oppenheimer,  
Teller and other physicists and Army personnel  
wait anxiously for the weather to clear. It is nearly 3  
a.m. but the storm continues.*

**Groves:**

A delay in issuing the Potsdam ultimatum  
could result in a delay in the Japanese reaction,  
with a further delay to the atomic attack on Japan.

*Oppenheimer rolls himself one cigarette after  
another and puffs them down to the ash.*

**Groves:**

Obviously, a reasonable time has to be allowed  
for the Japanese  
to consider the ultimatum.

Mehrere Nächte hintereinander hatte ich immer  
wieder denselben Traum. Ich habe die Turmspitze  
fast erreicht, und dann trete ich daneben, und ich  
stürze, ein langer langsamer Sturz, und jedes Mal,  
bevor ich am Boden aufschlage, wache ich  
schweißgebadet auf.

Pasqualita:

Im Westen blüht die Wolkenblume,  
und jetzt leuchtet der Blitz auf,  
und jetzt rollt der Donner,  
und jetzt fällt der Regen!  
Aaaah, mein Kleines.

Kitty:

Bis in den äußersten Westen die See und das  
gestreifte Land  
und tief in den Lagern um die verletzten Städte  
über die halbe Welt, übertreffen die Wachträume  
die Schrecken der Nacht.  
Hinter wild durchwühlten Himmeln  
leuchten seltene Konstellationen von  
Sehnsüchten.

Ich höre eure Schreie, ihr wild taumelnden  
Kinderstimmen, nachtverloren, auf schwarzen  
Feldern.

Ich höre euch in der Ankunft der schäumenden  
Träume über dem Meer und hinter den lodernden  
Bergen.

**Muriel Rukeyser**

Pasqualita:

Im Süden blüht die Wolkenblume,  
und jetzt leuchtet der Blitz auf,  
und jetzt rollt der Donner,  
und jetzt fällt der Regen!  
Aaaah, mein Kleines.

**Songs of the Tewa**

*Groves, Oppenheimer, Teller und andere  
Physiker warten im Basislager ängstlich auf  
Wetterbesserung. Es ist beinahe 3 Uhr morgens  
und der Sturm hält an.*

Groves:

Ein Aufschub bei der Bekanntgabe der Potsdamer  
Erklärung könnte einen Aufschub der Reaktion  
Japans zur Folge haben, und damit einen  
weiteren Aufschub des atomaren Angriffs auf  
Japan.

*Oppenheimer dreht sich eine Zigarette nach der  
anderen und raucht jede bis auf die Asche  
hinunter.*

Groves:

Fraglos wurde den Japanern genügend Zeit  
eingeräumt, das Ultimatum zu bedenken.

**Teller:**

Fermi is taking wagers  
as to whether the bomb will  
ignite the atmosphere,  
and if so,  
whether it will destroy  
just New Mexico  
or the entire world.

**Groves:**

I fail to appreciate your black humor,  
Doctor Teller.  
This is exactly the kind of loose talk  
that might paralyze  
the enlisted men  
with fright.

**Oppie:**

Edward's a great one  
for oddball problems, General.

**Teller:**

I asked for and have obtained  
a most important assignment,  
one that many consider superfluous.  
There had been some suggestions  
that we might have miscalculated,  
that the explosion could be much larger  
than we had anticipated.  
Might we not be setting off  
A huge chain reaction that will  
encircle the globe in a sea of fire?  
It's my job to make a last check and review.  
I've spent a great deal of time  
indulging in controlled fantasies,  
trying to dream up new,  
undiscovered laws of nature  
that a sudden release of atomic energy  
might bring into play.  
There was a possibility  
that the test blast might touch off  
a natural phenomenon that is not contrary  
to our knowledge,  
but perhaps beyond our experience.  
In July, three years ago,  
I made some of the initial calculations,  
and my figures indicated  
that the bomb would, indeed,  
create enough heat  
to ignite the earth's atmosphere.

**Oppie:**

You'll remember that  
I immediately called a halt  
to those meetings.  
We asked Bethe about your numbers.  
His calculations showed  
that even the extreme pressures and temperatures  
reached in the interior of our explosion  
will not be high enough  
to fuse the hydrogen with either

Teller:

Fermi nimmt schon Wetten entgegen, ob die  
Bombe die Atmosphäre in Brand setzen wird, und  
wenn ja, ob sie nur New Mexico zerstören wird,  
oder gleich die ganze Welt.

Groves:

Ihren Galgenhumor können Sie sich schenken,  
Dr. Teller. Genau solche dummen Sprüche sind  
es, die dazu führen, dass unsere Männer hier  
plötzlich vor Angst wie gelähmt sind.

Oppie:

Herr General, Edward liebt skurrile Probleme.

Teller:

Ich habe mich für einen äußerst wichtigen Auftrag  
zur Verfügung gestellt, einen Auftrag, den viele für  
überflüssig halten. Hier und da ist suggeriert  
worden, dass wir uns verrechnet haben könnten,  
dass die Explosion viel größer sein könnte als  
vorhergesehen.

Lösen wir am Ende eine gewaltige Kettenreaktion  
aus, die den ganzen Erdball in ein Flammenmeer  
taucht? Die Endabnahme gehört zu meinem Job.

Ich habe sehr viel Zeit damit verbracht, in  
kontrollierten Fantasien zu schwelgen und mir  
neue, bislang unentdeckte Naturgesetze zu  
erträumen, die eine plötzliche Entladung von  
atomarer Energie ins Spiel bringen könnte. Es  
bestand die Möglichkeit, dass die Testexplosion  
ein Naturphänomen auslöst, das unserem Wissen  
nicht widerspricht, aber vielleicht weit jenseits  
unserer Vorstellungskraft liegt.

Im Juli vor drei Jahren habe ich einige erste  
Berechnungen angestellt, und meine Ziffern  
legten nahe, dass die Bombe tatsächlich  
genügend Hitze erzeugen würde, um die  
Erdatmosphäre in Brand zu setzen.

Oppie:

Sie erinnern sich, dass ich diese Sitzungen sofort  
untersagt habe. Wir haben Bethe wegen Ihrer  
Ziffern befragt. Seine Berechnungen zeigten, dass  
selbst der extreme Druck und die Temperaturen  
im Innern unserer Explosion nicht hoch genug  
wären, um den Wasserstoff mit Stickstoff oder  
Helium zu verschmelzen. Die Bombe wird die  
Atmosphäre nicht in Brand setzen.

nitrogen or helium.  
The Gadget won't set fire to the atmosphere.

**Teller:**

My revised figures agree with Bethe's.  
I can find no reason to believe  
the test shot will touch off  
the destruction of the world,  
no reason to think that  
our advance calculations  
are not entirely correct.

**Oppie:**

Edward, the test will be delayed an hour or more.

**Teller:**

The climax of our two-billion dollar experiment:  
Will we have a "dud," a "fizzle" at Trinity?

*Everyone notices the rain.*  
This drizzle is bone-chilling.  
Here...I've brought  
a bottle of suntan lotion.  
Pass it around.

**Hubbard:**

The winds have actually shifted  
a full 360 degrees in the last twelve hours.  
Thundershowers and thirty-mile-an-hour winds  
are raking the test site.

**Pasqualita:**

In the east the cloud-flower blossoms,  
And now the lightning flashes...

**Groves:**

You are eight minutes late.

**Hubbard:**

General,  
a night rain in a tropical air mass  
behaves differently from a standard  
southwestern afternoon storm.  
This is no normal storm, sir.  
Neither Bainbridge nor I  
have slept in over two days.  
There is still hope for a shot.  
Maybe some time  
between dawn at five A.M.  
and sunrise at six.

**Oppie:**

Prepare to fire at five-thirty.

Teller:

Meine revidierten Zahlen stimmen mit Bethes  
überein.  
Ich habe keinen Grund zur Annahme, dass der  
Test die Zerstörung der Welt auslösen wird, und  
ebensowenig, dass unsere weiteren  
Berechnungen nicht vollkommen korrekt sind.

Oppie:

Edward, der Test wird um eine Stunde oder  
länger aufgeschoben.

Teller:

Der Höhepunkt unseres zwei Milliarden-Dollar-  
Experiments: Werden wir auf Trinity einen  
Rohrkrepierer, eine Fehlzündung haben?  
*Alle bemerken den Regen.*  
Dieser Nieselregen geht einem durch Mark und  
Bein. Hier, ich habe eine Flasche Sonnencreme  
mitgebracht. Reichen Sie sie herum.

Hubbard:

Der Wind hat innerhalb der letzten zwölf Stunden  
tatsächlich um volle 360 Grad gedreht.  
Gewitterschauer gehen nieder, und Winde fegen  
mit dreißig Meilen pro Stunde über das  
Testgelände.

Pasqualita:

Im Osten blüht die Wolkenblume,  
und jetzt leuchtet der Blitz auf,  
und jetzt rollt der Donner,  
und jetzt fällt der Regen!  
Aaaah, mein Kleines.

**Songs of the Tewa**

Groves:

Sie sind acht Minuten zu spät.

Hubbard:

Herr General, ein nächtlicher Regen in tropischen  
Luftmassen verhält sich anders als ein  
gewöhnliches Nachmittagsgewitter aus Südwest.  
Das hier ist kein normales Gewitter, Sir.

Bainbridge und ich haben in den letzten zwei  
Tagen kein Auge zugetan. Es besteht noch immer  
die Hoffnung auf eine Zündung.  
Vielleicht irgendwann zwischen fünf und  
Sonnenaufgang um sechs.

Oppie:

Bereiten Sie sich auf die Zündung um halb sechs  
vor.

**Act II SCENE 3 (Countdown Part I)**

*The final countdown begins at 5:10 A.M. with a crashing rendition of the "Star-Spangled Banner." Just as Bainbridge gives the signal to Sam Allison in the control center, radio station KCBA in Delano, California, crosses wave lengths with the Trinity frequency. The station, operated by the Office of War Information, opens its morning Voice of America broadcast to Latin America. The National Anthem provides stirring accompaniment to the countdown announcement:*

**Groves:**

The program has been plagued from the start by the presence of certain scientists of doubtful discretion and uncertain loyalty. It was agreed in Washington that nothing can be done about dismissing these men until after the bomb has actually been used, or, at best, until after the test has been made.

**Oppie:**

O yes, Time has returned;  
now Time reigns absolute;

**Groves:**

After some publicity concerning the weapon is out, steps should be taken to sever these scientists from the program and to proceed with a general weeding out of personnel no longer needed.

**Oppie:**

...and with the hideous old man  
the whole of his demoniac retinue  
has returned,  
Memories, Regrets, Spasms, Fears,  
Afflictions, Nightmares, Rages and Neuroses.

*In Los Alamos five year-old Peter Oppenheimer awakens.*

**Kitty:**

To keep the weakness secret,  
To keep it secret  
To deny it and break through.  
In the dream of chieftains,  
the corn distinct again in gold-white tuft-feathers.

The roads all paved, stony, savage;  
the knocking in the chest resumed.  
Your father has a passion for freedom  
Rang and rang in the small boy's head.

**2. AKT 3. SZENE (Countdown Teil1)**

*Der endgültige Countdown beginnt morgens um 5:10 Uhr mit einer schmetternden Darbietung des „Star-Spangled Banner“. Gerade als Bainbridge Sam Allison im Kontrollzentrum das Zeichen gibt, kreuzen sich die Wellenlängen des Radiosenders KCBA in Delano, Kalifornien mit der Trinity-Frequenz. Der vom Office of War Information betriebene Sender eröffnet sein morgendliches Voice of America-Programm für Lateinamerika. Die Nationalhymne bildet eine bewegende Untermalung der Countdown-Durchsage.*

**Groves:**

Das Programm krankte von Anfang an an der Anwesenheit gewisser Wissenschaftler von zweifelhafter Diskretion und ungewisser Loyalität. In Washington ist man sich einig, dass die Entlassung dieser Männer erst nach dem Einsatz der Bombe möglich ist, oder im besten Falle nach dem Test.

**Oppie:**

O ja, die Zeit ist zurückgekehrt;  
nun regiert die reine Zeit.  
(Baudelaire *La chambre double*, in: *Petits poèmes en prose*, XXIX, Paris 1869)

**Groves:**

Nachdem einiges über die Waffe an die Öffentlichkeit gedrungen ist, sollten Schritte unternommen werden, um diese Wissenschaftler aus dem Programm abzuziehen und allgemein mit dem Ausmerzen von überflüssigem Personal fortzufahren.

**Oppie:**

... und mit dem abscheulichen Greis  
ist sein ganzes teuflisches Gefolge  
zurückgekehrt,  
mit Erinnerungen, Reue, Krämpfen, Ängsten,  
Seelenqualen, Alpträumen, Wut und Neurosen.  
(Baudelaire *La chambre double*, in: *Petits poèmes en prose*, XXIX, Paris 1869)

*In Los Alamos wacht der fünfjährige Peter Oppenheimer auf*

**Kitty:**

Die Schwäche zu verbergen,  
sie zu verbergen  
sie zu leugnen und dann auszubrechen.  
Im Häuptlingstraum  
das Korn neuerlich erkennbar in gold-weißen  
Federbüscheln.  
Die Straßen alle gepflastert, steinig, primitiv;  
das Pochen in der Brust beginnt auf's Neue.  
Dein Vater hat eine Leidenschaft für Freiheit,  
so tönte es wieder und wieder im Kopf des kleinen

**Pasqualita:**

Then word came from a runner, a stranger:  
 "They are dancing to bring the dead back, in the mountains."  
 We danced at an autumn fire, we danced the old hate and change,  
 the coming again of our leaders. But they did not come.

**Wilson:**

I just finished reading *The Magic Mountain* by Thomas Mann  
 and of course  
 to go to this mysterious mountain  
 on the top of which  
 there would be a secret laboratory  
 which we would go into,  
 the doors would slam shut  
 and a few years later  
 we would come out bearing  
 an atomic bomb...

**Oppie:**

I assure you that now the seconds are strongly and solemnly  
 accentuated and each one, spouting out of the clock, says:  
 "I am Life, insupportable, implacable Life!"

**Pasqualita:**

The winter dawned, but the dead did not come back.  
 News came on the frost, "The dead are on the march!"  
 We danced in prison to a winter music,  
 many we loved began to dream of the dead.

They made no promises, we never dreamed a threat.  
 And the dreams spread.

**Kitty:**

And love which contains all human spirit, all wish, the eyes and hands, sex, mouth, hair, the whole woman—  
 fierce peace I say at last, and the sense of the world.

**Oppie:**

There is only one second in the life of men whose mission it  
 is to announce good news, the *good news* which fills every man  
 with an inexplicable fear.

Jungen.

**Muriel Rukeyser**Pasqualita:

Dann kam Nachricht von einem Läufer, einem Fremden:  
 „Sie tanzen in den Bergen, um die Toten zurückzuholen.“  
 Wir tanzten bei einem Herbstfeuer, wir tanzten den alten Hass und den Wandel, die Rückkehr unserer Führer. Doch sie kamen nicht zurück.  
**Muriel Rukeyser**

Wilson:

Gerade habe ich den *Zauberberg* von Thomas Mann gelesen, und natürlich, wir landen auf diesem geheimnisvollen Berg, mit einem geheimen Labor auf dem Gipfel, und wir verschwinden darin, und dann knallen die Türen zu und ein paar Jahre später kommen wir mit einer Atombombe wieder raus ...

Oppie:

Ich versichere euch, dass die Sekunden nun feierlich und stark markiert werden und dass eine jede, sobald sie der Uhr entspringt, sagt:  
 „Ich bin das unaufhaltsame, gnadenlose Leben!“  
**(Baudelaire *La chambre double*, in: *Petits poèmes en prose*, XXIX, Paris 1869)**

Pasqualita:

Der Winter dämmerte heran, doch die Toten kamen nicht zurück.  
 Aus dem Frost hieß es: „Die Toten sind auf dem Vormarsch!“  
 Im Gefängnis tanzten wir zu einer Wintermusik, viele unserer Geliebten begannen von den Toten zu träumen.  
 Sie versprachen nichts, wir träumten niemals von Gefahr.  
 Und die Träume breiteten sich aus.

**Muriel Rukeyser**Kitty:

Und die Liebe, die allen menschlichen Geist enthält, ganz Wunsch, die Augen und Hände, Geschlecht, Mund, Haar, die ganze Frau – kämpferischer Frieden, sage ich endlich, und der Sinn der Welt.

Oppie:

Im Leben des Menschen gibt es nur eine Sekunde, die eine gute Nachricht verkünden darf, die *gute Nachricht*, die jeden Menschen mit unerfindlicher Angst erfüllt.  
**(Baudelaire *La chambre double*, in: *Petits poèmes en prose*, XXIX, Paris 1869)**

<p><b>Countdown:</b> "It is now zero minus ten minutes."</p> <p><b>Teller:</b> The only saviors are the ham sandwiches and hot coffee. We've got an informal betting pool going. Everybody puts in a dollar— whoever guesses the explosive yield is a rich man.</p> <p><b>Oppie:</b> I guess 300 tons of TNT.</p> <p><b>Teller:</b> A very low estimate, not much more than thirty ten-ton blockbuster bombs— in other words, what you're predicting is we'll get nothing more than a fizzle.</p> <p><b>Groves:</b> I confess my utter amazement that these scientists are glooming over their coffee cups about their uncertainties of the coming test.</p> <p><b>Teller:</b> The bomb has a blackboard potential of nearly twenty thousand tons. That's twenty kilotons of TNT.</p> <p><b>Oppie:</b> No one thinks for a minute we'll achieve a yield like that.</p> <p><b>Teller:</b> Bethe and Ulam guess small: five to seven kilotons. The scientists refuse to believe what their own calculations tell them.</p> <p><b>Groves:</b> I confess that I am not optimistic myself. Maybe a forty-sixty chance of success.</p> <p><b>Teller:</b> I alone scoff at my colleagues' pessimism. I pick forty-five kilotons.</p> <p><b>Chorus:</b> At the sight of this, your Shape stupendous, Full of mouths and eyes, feet, thighs and bellies, Terrible with fangs, O master, All the worlds are fear-struck, even just as I am. When I see you, Vishnu, omnipresent, Shouldering the sky, in hues of rainbow,</p>	<p><i>Countdown:</i> Null minus 10 Minuten.</p> <p><u>Teller:</u> Die einzigen Erlöser sind die Schinkensandwiches und der heiße Kaffee. Wir haben unter uns schon Wetten abgeschlossen. Jeder wirft einen Dollar in den Topf – wer den Detonationswert der Explosion errät, ist ein reicher Mann.</p> <p><u>Oppie:</u> Ich tippe auf 300 Tonnen TNT.</p> <p><u>Teller:</u> Eine sehr niedrige Schätzung, wenig mehr als dreißig Zehn-Tonnen-Luftminen, mit anderen Worten, Sie prophezeien, dass uns wenig mehr als eine Fehlzündung erwartet.</p> <p><u>Groves:</u> Ich muss gestehen, ich bin sprachlos, dass diese Wissenschaftler über ihren Kaffeetassen sitzen und angesichts ihrer Bedenken in Bezug auf den bevorstehenden Bombentest Trübsal blasen.</p> <p><u>Teller:</u> Die Bombe hat ein Vernichtungspotenzial von fast zwanzigtausend Tonnen. Das sind zwanzig Kilotonnen TNT.</p> <p><u>Oppie:</u> Einen solchen Detonationswert zieht niemand auch nur einen Moment lang in Betracht.</p> <p><u>Teller:</u> Bethe und Ulam tippen auf wenig: fünf bis sieben Kilotonnen. Die Wissenschaftler trauen ihren eigenen Berechnungen nicht.</p> <p><u>Groves:</u> Ich muss gestehen, ich bin selbst nicht gerade optimistisch. Eine vierzig-sechzig-Erfolgschance vielleicht.</p> <p><u>Teller:</u> Nur ich spotte über den Pessimismus meiner Kollegen. Ich sage fünfundvierzig Kilotonnen.</p> <p><u>Chor:</u> Beim Anblick deiner riesigen Gestalt mit vielen Mündern und Augen, o Starkarmiger, mit vielen Armen, Schenkeln, Füßen, mit vielen Bäuchen und vielen schrecklichen Zähnen,</p>
---	--



With your mouths agape and flame-eyes staring—  
All my peace is gone; my heart is troubled.

erzittern die Welten und ebenso ich.  
Wie du den Himmel berührst, flammend in vielen  
Farben,  
mit aufgerissenem Rachen und lodernden, weiten  
Augen –  
bei deinem Anblick zittert mein innerstes Wesen!  
Ich finde keinen Halt und keine Ruhe, o Vishnu!  
(Kap. 11, 23 & 24)  
**Baghavat Gītā**

## Act II Scene 4 (Countdown Part II)

### Groves:

Lieutenant Bush.  
Keep a weather eye on Oppenheimer.  
There is concern our high-strung director  
might have a breakdown  
at the last minute.

### Teller:

The radio connection with the control tower  
is out of order,  
and no one really knows  
when the bomb will go off  
or where to look for it.  
The scientists are standing around in the dark  
and munching candy bars as we wait  
for some divine revelation  
to tell us when the shot will go.

### Oppie:

To what benevolent demon  
do I owe the joy of being thus surrounded  
with mystery,  
with silence,  
with peace  
and with perfumes?

O beatitude!

That which we generally call life,  
even when it is fullest and happiest,  
has nothing in common  
with that supreme life  
with which I am now acquainted  
and which I am tasting  
minute by minute,  
second by second!

No! there are no more minutes,  
there are no more seconds!  
Time has disappeared;  
it is Eternity that reigns now!

*A green rocket arches in the sky to the south,  
slowly descends, flashes briefly, then dims and  
vanishes in the blackness. A siren sounds.*

### Oppie (spoken):

That's their signal.  
The shot will go  
in five minutes.  
Everyone should take his place  
in the trenches.

### Hubbard:

The sky is clear to the east  
and over Ground Zero  
and south ten-thousand.

## 2. Akt 4. Szene (Countdown Teil II)

### Groves:

Leutnant Bush.  
Haben Sie ein Auge auf Oppenheimer. Es besteht  
die Sorge, dass unser extrem angespannter  
Direktor in letzter Minute einen Zusammenbruch  
erleidet.

### Teller:

Die Funkverbindung mit dem Kontrollturm ist  
defekt, und niemand kann genau sagen, wann die  
Bombe hochgehen wird, oder wo man nach ihr  
Ausschau halten muss.

Die Wissenschaftler stehen im Dunkeln herum  
und essen Schokoriegel, während wir auf  
irgendeine göttliche Offenbarung warten, um zu  
erfahren, wann die Zündung losgehen wird.

### Oppie:

Welchem wohlgesinnten Dämon  
danke ich es, derart umgeben zu sein  
von Geheimnis,  
von Stille,  
von Frieden  
und von Düften?

O Glückseligkeit!

Was wir gewöhnlich das Leben nennen,  
auch in seinem glücklichsten Aufschwung,  
hat nichts gemein  
mit jenem höheren Leben,  
das jetzt erkannt habe  
und das ich genieße  
Minute für Minute,  
Sekunde für Sekunde!

Nein, da gibt es keine Minuten mehr  
und auch keine Sekunden!  
Die Zeit ist verschwunden,  
es ist die Ewigkeit, die nun hier herrscht!  
(Baudelaire *La chambre double*, in: *Petits  
poèmes en prose*, XXIX, Paris 1869)

*Eine grüne Rakete zieht einen Bogen über den  
südlichen Himmel, sinkt langsam, blitzt kurz auf,  
verblasst und verschwindet in der Finsternis.  
Sirenengeheul ertönt.*

### Oppie: (gesprochen)

Das ist das Signal. Zündung ist in fünf Minuten.  
Alle sollen ihren Platz in den Gräben einnehmen.

### Hubbard:

Im Osten, über dem Bodennullpunkt und über  
Süd-10.000 ist der Himmel klar.

<p>But overcast to the west.  We have visibility  greater than sixty miles.  The surface wind  from the east southeast  is three to six miles per hour  below five hundred feet.  The rain has stopped.</p> <p><b>Pasqualita:</b>  In the summer dreaming was common to all of us,  the drumbeat hope, the bursting heart of wish,</p> <p>music to bind us as the visions streamed  and midnight brightened to belief.</p> <p>In the morning we told our dreams.  They all were the same dream.</p> <p><b>Wilson:</b>  I realize the consequences of that  which we do here on the desert,  at Alamogordo.  The work in the loss of mass.  The work in the lifetimes of  fixed stars.  The work in ideas of instability:  divisible and transmutable as matter,  divisible and transmutable as idea.</p> <p><b>Kitty:</b>  Dreamers wake in the night and sing their songs.  In the flame-brilliant midnight, promises  arrive, singing to each of us with tongues of flame:</p> <p>“We are hopes, you should have hoped us,  We are dreams, you should have dreamed us.”  Calling our name.</p> <p><b>Oppie:</b>  Zero minus two minutes.  The two-minute warning rocket  has sputtered out prematurely.</p> <p><b>Teller:</b>  That was an ominous sign.</p> <p><b>Oppie:</b>  Lord, these affairs are hard on the heart.</p> <p>END OF THE OPERA</p>	<p>Im Western jedoch verhangen.  Die Sicht beträgt über 60 Meilen. Der</p> <p>Oberflächenwind aus Ost-Südost beträgt drei bis  sechs Meilen pro Stunde unter fünfhundert Fuß.  Der Regen hat aufgehört.</p> <p><u>Pasqualita:</u>  Im Sommer war uns allen das Träumen gemein,  der Trommelschlag der Hoffnung, das Herz, das  überevull von Wünschen brach,  Musik schloss uns zusammen im Strom der  Gesichte, während Mitternacht sich zu Glauben  erhellte.  Morgens dann erzählten wir uns unsere Träume.  Und sie alle waren derselbe Traum.</p> <p><b>Muriel Rukeyser</b></p> <p><u>Wilson:</u>  Ich begreife die Folgen dessen,  was wir hier in der Wüste von Alamogordo tun.</p> <p>Die Arbeit am Massenverlust.  Die Arbeit im Angesicht der Lebensspannen von  Fixsternen.  Die Arbeit an Vorstellungen von Instabilität:  teilbar und verwandelbar wie Materie,  teilbar und verwandelbar wie Vorstellungen.</p> <p><b>Muriel Rukeyser</b></p> <p><u>Kitty:</u>  Träumer erwachen in der Nacht und singen ihre  Lieder. In der hell-lodernden Mitternacht treffen  Versprechungen ein und singen zu jedem von uns  mit Flammenzungen:  „Wir sind Hoffnungen, ihr hättet uns erhoffen  sollen, wir sind Träume, ihr hättet uns erträumen  sollen.“ Und sie rufen unseren Namen.</p> <p><b>Muriel Rukeyser</b></p> <p><u>Oppie:</u>  Zero minus zwei Minuten. Die Zwei-Minuten-  Warnrakete ist vorzeitig verpufft.</p> <p><u>Teller:</u>  Das war kein gutes Zeichen.</p> <p><u>Oppie:</u>  Herr, diese Dinge liegen schwer auf dem Herzen.</p> <p>ENDE DER OPERA</p> <p><b>Zitate aus der Bhagavad Gītā nach der  Ausgabe von Michael von Brück im Verlag der  Weltreligionen, Frankfurt 2007</b></p>
---	--